

Indice

Presentazione	17
Prefazione	23
Introduzione generale	25

Parte prima

Motivazioni e presupposti
per una scuola bilingue

Prima Sezione

Educazione bilingue: perché?

Prospettiva psicolinguistica e psicosociale

1.	Il malessere scolastico in Sardegna	39
2.	Insuccesso scolastico in situazioni di bilinguismo	47
3.	Forme di bilinguismo	53
4.	La competenza linguistica	59
5.	Interdipendenza linguistica	69
6.	Implicazioni educative	75
	Osservazioni conclusive	85

5 Seconda Sezione

Situazione sociolinguistica della Sardegna

Premessa	89
1. Dimensioni della sardofonia.	
Metodi di misurazione	93
2. Rilevazione indiretta relativa a tutta la Sardegna	99
2.1 Indagine DOXA 1982	101
2.2 Indagine MAKNO 1984	103
2.3 Indagine ISTAT 1987-88	110
2.3.1 Risultati del sondaggio	111
2.3.2 Confronto dati ISTAT / MAKNO	115
2.3.3 Valutazione critica dell'indagine ISTAT	120
3. Rilevazione indiretta su aree circoscritte	125
3.1 Ricerca dell'Università di Cagliari	125
3.2 Ricerca dell'Università di Sassari	129
3.3 Inchiesta sulla situazione di Alghero	131
4. Rilevazione attraverso l'osservazione diretta	137
4.1 Indagine sulla popolazione adulta	139
4.2 Indagine sulle nuove generazioni	143
4.3 Indagine in una scuola elementare di Nuoro	146
5. Funzioni del sardo nella vita sociale	147
5.1 Il sardo nella socializzazione tra coetanei	148
5.2 Tendenze emergenti nei comportamenti linguistici	153
5.3 Impiego del sardo in nuovi domini	155
5.4 Uso alternato delle due lingue	158
6. Atteggiamento verso la lingua sarda	163
6.1 Immagine della lingua	163
6.2 Atteggiamento verso l'adozione del regime bilingue	166
Considerazioni conclusive	175

Terza Sezione

Quale lingua sarda?

1.	Idioma locale e lingua sarda standard	179
2.	Unificazione della lingua	183
3.	Problemi di codificazione	197
3.1	Livello fonetico	198
3.2	Livello lessicale	198
3.3	Livello morfosintattico	200
3.4	Livello ortografico	202
3.5	Suoni di passaggio	206
3.6	Fenomeni eufonici	208
3.7	Segmentazione grafica della frase	209
3.8	Sviluppo della lingua sarda	210
4.	Dalla variante locale alla lingua scritta standard	213
5.	Quale lingua sarda per l'avvio alla scrittura?	219
6.	Quale lingua sarda per i bambini italofofi?	225
7.	Il problema degli emigrati di ritorno e degli immigrati da altri paesi	229
	Problemi aperti	223

Quarta Sezione

Presupposti per l'educazione bilingue in Sardegna: aspetti giuridico-istituzionali

1.	Convenzioni internazionali	239
2.	Costituzione della Repubblica Italiana	245
3.	Statuto Speciale della Regione Autonoma della Sardegna	251

4.	Leggi ordinarie dello Stato per la tutela delle minoranze linguistiche	255
4.1	Progetti di legge relativi a tutte le minoranze	257
4.2	Progetti di legge relativi alla Sardegna	259
4.3	Ipotesi per una legge sulla Sardegna: principi fondamentali	262
5.	Legislazione scolastica	267
5.1	Scuola dell'infanzia	268
	5.1.1 Programmi	268
	5.1.2 Ordinamento	271
5.2	Scuola Elementare	273
	5.2.1 Programmi	274
	5.2.2 Ordinamento	280
5.3	Scuola Media	284
	5.3.1 Programmi	284
	5.3.2 Ordinamento	288
5.4	Altre norme sulla scuola	291
5.5	Stato di applicazione di norme e programmi	299
6.	Legislazione regionale	301
6.1	Iniziative di integrazione delle leggi statali	304
	6.1.1 Testo Unificato della Commissione Cultura	305
	6.1.2 Proposta di legge n. 47 - 1989	307
	6.1.3 Proposta di legge n. 53 - 1990	310
	6.1.4 Disegno di legge n. 153 - 1990	313
	6.1.5 Proposta di legge n. 187 - 1991	316
	6.1.6 Idee guida per una legislazione regionale integrativa sulla scuola	321
6.2	Legge sul Diritto allo Studio	326
7.	Competenze degli enti locali	331
	Osservazioni conclusive	337

Quinta Sezione

Un programma bilingue per la Sardegna:
aspetti organizzativi e pedagogici generali

1.	Educazione linguistica democratica come educazione bilingue	341
2.	Tipi di educazione bilingue	345
3.	Quale tipo di programma per la Sardegna?	349
4.	Programma bi-alfabetico in Sardegna: problemi	353
4.1	Motivazione alla scrittura in sardo	354
4.2	Momento dell'approccio alla scrittura in sardo	355
5.	Le due lingue nel curriculum	359
5.1	Modelli di alternanza	360
5.2	Uso alternato-integrato delle due lingue	363
5.3	Il sardo per i bambini italofoeni: sua collocazione nel curriculum	367
6.	Educazione biculturale	371
7.	Programmazione bilingue e biculturale	375
7.1	Analisi della situazione educativa	375
7.1.1	L'ambiente	376
7.1.2	Situazione della famiglia	378
7.1.3	Situazione della classe	380
7.2	Obiettivi generali	382
7.3	Integrazione pedagogica delle due lingue	
8.	Problemi pedagogico-organizzativi	391
8.1	Orario scolastico e distribuzione del lavoro tra gli insegnanti	392
8.1.1	Scuola dell'Infanzia	393
8.1.2	Scuola Elementare e Media	394
8.2	Organizzazione degli alunni: classi e gruppi di lavoro	397

8.3	Classi composite: socializzazione delle diverse parlate	399
8.4	Scuola e comunità	403
9.	Preparazione degli insegnanti	407
	Problemi aperti	413

Parte seconda

Alcune esperienze di educazione bilingue nel mondo

	Premessa	419
1.	Canada	423
	1.1 Note introduttive	423
	1.2 Quebec	426
	1.2.1 Situazione sociolinguistica e istituzionale	426
	1.2.2 Tipi di educazione bilingue	427
	1.3 Osservazioni conclusive	434
2.	Stati Uniti d'America	435
	2.1 Note introduttive	435
	2.2 Tipi di educazione bilingue	439
	2.3 Osservazioni conclusive	448
3.	Svezia	453
	3.1 Note introduttive	453
	3.2 Tipi di educazione bilingue	455
	3.3 Osservazioni conclusive	457
4.	Regno Unito	459
	4.1 Note introduttive	459

4.2	Inghilterra:	462
4.2.1	L'educazione per gli immigrati	462
4.3	Galles	465
4.3.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	465
4.3.2	Tipi di educazione bilingue	467
4.4	Scozia: Isole Occidentali	473
4.4.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	473
4.4.2	La nuova scuola bilingue	475
4.5	Osservazioni conclusive	479
5.	Irlanda/Eire	481
5.1	Note introduttive	481
5.2	La lingua irlandese nella scuola	483
5.3	Osservazioni conclusive	489
6.	Francia	491
6.1	Note introduttive	491
6.2	Bretagna	497
6.2.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	497
6.2.2	La lingua bretone nella scuola	499
6.3	Corsica	507
6.3.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	507
6.3.2	La lingua corsa nella scuola	511
6.4	Osservazioni conclusive	518
7.	Spagna	521
7.1	Note introduttive	521
7.2	Galizia	524
7.2.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	524
7.2.2	La lingua galiziana nella scuola	527
7.3	Paesi Baschi / Euskadi Sur	529

7.3.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	529
7.3.2	Tipi di educazione bilingue	533
7.4	Catalogna	539
7.4.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	539
7.4.2	Tipi di educazione bilingue	542
7.5	Osservazioni conclusive	550
8.	Italia	553
8.1	Note introduttive	553
8.2	Minoranze linguistiche non tutelate	555
8.3	Valle d'Aosta	560
8.3.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	560
8.3.2	Educazione bilingue italiano-francese	564
8.3.3	La lingua francoprovenzale	568
8.3.4	Osservazioni conclusive	572
8.4	Alto Adige / Südtirol	572
8.4.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	572
8.4.2	La scuola nella Provincia di Bolzano	577
8.4.3	La scuola nelle valli ladine	583
8.4.4	Osservazioni conclusive	588
8.5	Friuli - Venezia Giulia	591
8.5.1	Situazione sociolinguistica e istituzionale	591
8.5.2	La lingua slovena nella scuola	593
8.5.3	La lingua friulana nella scuola	599
8.5.4	Osservazioni conclusive	604
	Breve commento finale	607
	Bibliografia	613